

El papel de las metáforas conceptuales en la traducción del náhuatl al español

The role of conceptual metaphors in translation from Nahuatl to Spanish

O papel das metáforas conceituais na tradução do náuatle para o espanhol

Germán Abraham Becerra Romero*: ID. 0000-0003-0839-7228.

Karen Floricel Díaz Juárez**: ID.0009-0008-4655-9471.

Santiago García Ibáñez***. ID.0009-0005-0132-6955.

*Universidad Autónoma de Guerrero, Maestría en Humanidades, Facultad de Filosofía y Letras, Chilpancingo, Guerrero, México, email: 18674@uagro.mx

** Universidad Autónoma de Guerrero, Literatura Hispanoamericana, Facultad de Filosofía y Letras, Chilpancingo, Guerrero, México, email: karenjua2018@gmail.com

*** Universidad Autónoma de Guerrero, Literatura Hispanoamericana, Facultad de Filosofía y Letras, Chilpancingo, Guerrero, México, email: santiagogibanez05@gmail.com

Resumen.

Este trabajo de investigación lingüístico-semántico, ha sido una iniciativa de estudiantes nahuas de la licenciatura en literatura hispanoamericana de la Universidad Autónoma de Guerrero en el que se pretende hacer algunas apreciaciones sobre el papel de las metáforas en la traducción del náhuatl al español, centrándose en la metáfora conceptual (Lakoff & Johnson, 1980; Johnson, 1986) como herramienta para comprender la estructuración del pensamiento y la cosmovisión de algunas expresiones en náhuatl, particularmente las relacionadas con *Tonal* (Sol), que destacaron por su recurrencia en conversaciones o porque al traducirse de manera literal no logran ser comprendidas en español del todo, sino que deben adaptarse mediante estrategias que preserven su significado semántico y cultural, evitando la pérdida de matices conceptuales y contextuales (Slobin, 1996; Ibarretxe-Antuñano, 2013). La metodología sigue

un enfoque etnográfico-lingüístico, combinando observación participante y entrevistas semiestructuradas, así como un análisis de corpus lingüístico (Hanks, 1990; León-Portilla, 2002). Se analizaron morfemas, unidades léxicas y estructuras discursivas dentro del marco de la cosmovisión náhuatl para dar lugar a las metáforas en la interpretación al español. Finalmente, se concluyó que las metáforas en la traducción al español conforman un puente cognitivo, que al desarrollarse, suele ser interpretado como una característica de belleza estética en español, aunque en realidad, puede ser solo una consecuencia transcultural del proceso de traducción que en ocasiones son relevantes para los hablantes de náhuatl y en otras, se han transformado en metáforas muertas sin relevancia en la vida cotidiana.

Palabras clave: *metáfora conceptual, náhuatl, traducción, interculturalidad, lenguas indígenas.*

Abstract.

This linguistic-semantic research project is an initiative of Nahua students from the Bachelor's degree in Hispanic American Literature at the Autonomous University of Guerrero. It aims to make some observations about the role of metaphors in the translation from Nahuatl to Spanish, focusing on conceptual metaphor (Lakoff & Johnson, 1980; Johnson, 1986) as a tool to understand the structuring of thought and worldview in certain Nahuatl expressions, particularly those related to *Tonal* (Sun), which stood out due to their recurrence in conversations or because, when translated literally, they fail to be fully understood in Spanish. Instead, they must be adapted through strategies that preserve their semantic and cultural meaning, avoiding the loss of conceptual and contextual nuances (Slobin, 1996; Ibarretxe-Antuñano, 2013). The methodology follows an ethnographic-linguistic approach, combining participant observation and semi-structured interviews, as well as a linguistic corpus analysis (Hanks, 1990; León-Portilla, 2002). Morphemes, lexical units, and discursive structures were analyzed within the framework of the Nahuatl worldview to identify the metaphors used in Spanish interpretations. Finally, it was concluded that metaphors in Spanish translations form a cognitive bridge that, when developed, is often perceived as an aesthetic feature in Spanish. However, in reality, this may be just a transcultural consequence of the translation process, where sometimes they hold significance for Nahuatl speakers and, in other cases, have turned into dead metaphors with no relevance in everyday life.

Keywords: Conceptual metaphor, Nahuatl, Translation, Interculturality, Indigenous languages.

Resumo.

Este projeto de pesquisa linguístico-semântica é uma iniciativa de estudantes Nahuas da licenciatura em Literatura Hispano-americana da Universidade Autônoma de Guerrero. O objetivo é fazer algumas considerações sobre o papel das metáforas na tradução do Nahuatl para o espanhol, concentrando-se na metáfora conceitual (Lakoff & Johnson, 1980; Johnson, 1986) como uma ferramenta para compreender a estruturação do pensamento e a cosmovisão em certas expressões Nahuatl, particularmente aquelas relacionadas a *Tonal* (Sol), que se destacaram devido à sua recorrência nas conversas ou porque, quando traduzidas literalmente, não são completamente compreendidas em espanhol. Em vez disso, devem ser adaptadas por meio de estratégias que preservem seu significado semântico e cultural, evitando a perda de nuances conceituais e contextuais (Slobin, 1996; Ibarretxe-Antuñano, 2013). A metodologia segue uma abordagem etnográfico-linguística, combinando observação participante e entrevistas semiestruturadas, bem como a análise de um corpus linguístico (Hanks, 1990; León-Portilla, 2002). Foram analisados morfemas, unidades lexicais e estruturas discursivas no contexto da cosmovisão Nahuatl para identificar as metáforas na interpretação para o espanhol. Por fim, concluiu-se que as metáforas na tradução para o espanhol formam uma ponte cognitiva que, quando desenvolvida, é frequentemente interpretada como uma característica estética no espanhol. No entanto, na realidade, pode ser apenas uma consequência transcultural do processo de tradução, onde, às vezes, são relevantes para os falantes de Nahuatl e, em outros casos, se transformaram em metáforas mortas sem relevância na vida cotidiana.

Palavras-chave: Metáfora conceitual, Nahuatl, Tradução, Interculturalidade, Línguas indígenas.

Enviado: 06/03/2025

Revisado: 08/04/2025

Publicado: 29/04/2025

Se cita: Becerra, G, Díaz, K y García, S (2025). “El papel de las metáforas conceptuales en la traducción del náhuatl al español” en *La metáfora en contexto, Litorales literarios*, ISBN: 978-607-26796-2-7, pp. 61-86. Doi. 10.5281/zenodo.15292579

1. Introducción

Uno de los intereses actuales en torno a la reivindicación y revitalización de las lenguas originarias de México es que estas puedan convivir a través de procesos interculturales en los lugares donde se hablan y convergen con el español u otras lenguas de origen indígena.

En el contexto universitario, particularmente en la Universidad Autónoma de Guerrero, existe una preocupación por compartir conocimientos sobre la lengua por parte de estudiantes indígenas con otros estudiantes, sean indígenas o no, que incluso no hablan una lengua originaria. Por ello, una de las incógnitas formuladas fue cómo transmitir este conocimiento de una manera que no se limite únicamente a la explicación de las reglas gramaticales del náhuatl clásico o de alguna de sus variantes más representativas.

Dada esta situación, algunos estudiantes de la Licenciatura en Literatura Hispanoamericana han encontrado, en sus grupos de discusión, que la metáfora es una herramienta lúdica, convencional, agradable y, sobre todo, efectiva para facilitar el acceso a la comprensión de vocablos en la lengua náhuatl. Por esta razón, en la coautoría de esta investigación participamos dos estudiantes de la licenciatura y un profesor especializado en lingüística, con el objetivo de compartir nuestras experiencias.

Las metáforas estructuran el pensamiento y la manera en que los hablantes conceptualizan su realidad (Lakoff y Johnson, 1980; Kövecses, 2010); además de ello, también nos permiten acercarnos a otras formas de percibir el mundo, particularmente formas dadas por la gramática de cada lengua. De acuerdo con Slobin (1996), el lenguaje influye en la manera en que estructuramos nuestro pensamiento durante el acto de hablar; es decir, sugiere que cuando formulamos enunciados en una lengua específica, seleccionamos y organizamos la información de acuerdo con las estructuras gramaticales y las categorías semánticas que ese idioma privilegia, lo que implica que, aunque el pensamiento no está totalmente determinado por la lengua, sí es moldeado por ella en el proceso de producción del discurso. Esto último es importante porque se desmarca de la postura del *relativismo lingüístico* fuerte de Sapir-Whorf (1956) (ya obsoleta), aunque admite que si bien las diferencias lingüísticas afectan el pensamiento solo al momento de hablar, no lo hacen de manera absoluta en todos los aspectos cognitivos del ser humano.

Lo anterior es relevante porque al tener cuenta que el pensamiento es moldeado por las reglas de la gramática de una lengua, se abre la posibilidad de que en el proceso de traducción o interpretación de una lengua a otra, la metáfora tenga un papel no periférico explicativo, sino transcendental. La lingüística cognitiva nos ha permitido entender mejor el papel de la metáfora como un mecanismo fundamental en el procesamiento del lenguaje y la conceptualización del mundo (Fauconnier & Turner, 2002). En la traducción de estas metáforas, el español debe recurrir a estrategias que incluyan metáforas estructurales y ontológicas (Lakoff & Johnson, 1980) para preservar la conceptualización original. Un ejemplo de esto es el término *teskal* ('brasa'), que en náhuatl se compone de los elementos *tetl* ('piedra') y el sufijo *-skal* ('relativo a calor o fuego'), reflejando la cualidad de un objeto duro y tangible que está muy caliente o incandescente, probablemente también devenido de la costumbre de calentar piedras para rituales como el del Temazcal. En español, esta relación no es evidente, por lo que en el proceso de traducción parece ser muy conveniente reconstruir la metáfora utilizando términos accesibles en el marco conceptual de los hablantes hispanohablantes (Hanks, 1990).

Ante nuestro cuestionamiento principal sobre cómo es que las metáforas nos permiten mejorar la comprensión de construcciones léxicas en náhuatl, consideramos que la traducción del náhuatl al español exige un proceso de interpretación conceptual, donde la metáfora puede jugar un papel central, al no existir equivalencias directas para muchas expresiones (como en muchas otras lenguas incluso pertenecientes a la misma familia del español): La metáfora en español se convierte en una estrategia clave para transmitir el significado más cercano al original sin perder su carga semántica y cultural (Ibarretxe-Antuñano, 2013; León-Portilla, 2002).

1.1 Acerca del náhuatl y los datos recolectados

El náhuatl tiene características lingüísticas que se diferencian bastante del español. Se trata de una lengua aglutinante perteneciente a la familia uto-azteca, que se caracteriza por el uso extendido de afijos para expresar relaciones gramaticales como posesión, número y tiempo verbal (Launey, 2011); fonológicamente, presenta rasgos distintivos, como el fonema /tl/, así

como saltillos o aspiraciones (Karttunen, 1983); sintácticamente, el orden de palabras es flexible, la estructura en su variante clásica era Verbo-Sujeto-Objeto (VSO), aunque en variantes actuales puede ser SVO por influencia del español o dependiendo del énfasis discursivo (Hill & Hill, 1986; Launey, M., 2011). Una característica muy notable es la incorporación nominal, que permite integrar sustantivos dentro del verbo para expresar significados más complejos, una estrategia común en lenguas aglutinantes (Canger, 1980). Además de esto, el morfema posesivo del náhuatl es obligatorio en ciertos sustantivos, lo que significa que no pueden aparecer sin un prefijo posesivo (ejemplo: *na-kal/Prefijo primera persona posesivo-sustantivo casa*, ‘mi casa’) (Sullivan, 1988), también usa morfemas locativos y direccionales, que indican ubicación y dirección del movimiento en el espacio (Tuggy, 1979). Todo este compendio de distinciones, puede ser un motivante para el empleo de metáforas como estrategia de traducción.

Es importante aclarar que el náhuatl actual es una lengua con una variación dialectal muy amplia en el territorio mexicano, y en este trabajo nos enfocamos en las variantes del náhuatl que se hablan en dos municipios de Guerrero: Hueycantenango, municipio de José Joaquín de Herrera, y la comunidad de El Epazote, municipio de Chilapa de Álvarez, ambos son municipios contiguos. Aunque las comunidades mencionadas tienen una distancia importante una de la otra (10 km aproximadamente), tienen la suficiente convivencia entre muchas de las familias en esa zona, por lo que se presume entendimiento entre sus hablantes, prueba de ello es la inteligibilidad que hay entre dos de los coautores que participamos en este trabajo y hablamos náhuatl (Díaz y García), aunque se perciben pequeñas diferencias de carácter fonológico; por ejemplo, en el debilitamiento de algunos contextos del fonema /k/, realizándose en /x/, sin que esto implique dificultad de comprensión, en contraste con lo que pasa con el náhuatl de la Montaña Alta de Guerrero, donde ya se aprecian dificultades de inteligibilidad por el vocabulario. Sirva esto además para indicar en una discusión especializada que las características del náhuatl mencionadas más arriba, pueden variar y que la evolución de la lengua en estos lugares no ha sido ampliamente estudiada o registrada.

Para obtener instancias de la lengua apropiadas para esta investigación en cada una de estas comunidades, se realizaron varios ejercicios de observación participante y entrevistas con hablantes nativos, las cuales se examinaron morfológicamente. Posteriormente se hicieron ejercicios de traducción, en los que la metáfora emergió como una herramienta discursiva para facilitar el proceso de comprensión/traducción, lo que se verá más adelante con mayor detalle.

2. Metáfora conceptual, cosmovisión y traducción

No es extraño que se recurra al pensamiento figurado en la vida cotidiana para hacer interpretaciones, es por ello que la metáfora no solo es definida como una figura retórica en el ámbito de la estética de la creación literaria sino que, desde la perspectiva de Lakoff y Johnson (1980) "nuestro sistema conceptual ordinario, en términos del cual pensamos y actuamos, es fundamentalmente metafórico [...] la metáfora impregna nuestra vida cotidiana, no solo en el lenguaje sino también en el pensamiento y la acción. Nuestro sistema conceptual está fundamentalmente metafórico en naturaleza" (p. 3). Esta teoría sostiene que las metáforas no son simples adornos del lenguaje, sino estructuras cognitivas que modelan la manera en que los seres humanos conceptualizan el mundo, pues estas permiten la construcción de conocimiento abstracto a partir de estructuras de nivel básico (experiencia inmediata), motivo por el que no resulta extraño que la metáfora sea una herramienta intuitiva que permita hacer inferencias sobre el significado, estructura y relaciones semánticas en el proceso de traducción porque

La metáfora no es solo un recurso estilístico, sino un principio cognitivo que afecta nuestra percepción del mundo y, por lo tanto, su traducción implica más que una equivalencia de términos; requiere una reestructuración del significado en función del contexto cultural del idioma meta (Arduini, 2002, p. 45).

De manera que se transforma en un recurso que permite el acceso a una parte de cosmovisión que ha influido en los componentes de la lengua origen, desde la interpretación con elementos culturales de la lengua meta:

La metáfora, que es una de las figuras más intrínsecas del lenguaje, es traducible tanto en texto poético como filosófico. En el caso de la metáfora poética, es una tarea de la primera importancia descubrir las raíces culturales del origen de la metáfora y entender los mecanismos lingüísticos de su formación. Así, entendiendo la estructura y la función de la metáfora concreta, podemos buscar su equivalente en la lengua y

cultura meta. En el caso de la metáfora filosófica, la equivalencia lingüística puede ser sustituida por la coherencia cultural. (Luarsabishvili, 2016, p. 310).

Fajardo (2006) amplía este panorama al argumentar que "la metáfora se nos presenta como un mecanismo que permite la conceptualización y reconceptualización del mundo, la organización de éste y la articulación de las concepciones que de él se tengan" (parr. 2). Es decir, el uso de metáforas no solo permite expresar ideas de manera figurada, sino que también moldea la forma en que los hablantes interpretan y organizan su realidad, generando aprendizaje, en muchas ocasiones sin darse cuenta porque

Debido a su alto grado de convencionalidad, [la] metáfora resulta prácticamente "invisible" para el hablante medio, en el sentido de que se trata de un esquema que está tan integrado en nuestro sistema conceptual que no reparamos en su existencia de forma consciente. (Cuenca, 1990, p. 99)

Lakoff (1993) plantea que las metáforas no debe entenderse únicamente como un fenómeno lingüístico, sino como un componente inherente a la estructura de nuestro pensamiento y cognición, por lo que requieren de atención en particular al momento de enfocarnos en su función. Las metáforas "se pueden clasificar de acuerdo a su función y eje de abstracción: *expresiones metafóricas, metáforas de imagen y metáforas conceptuales*" (Cuenca, 98, p.109), las metáforas conceptuales nos interesa por su nivel de abstracción, así como por utilidad que consideramos puede tener en el proceso de comprensión e interpretación.

2.1. Metáfora conceptual en lingüística cognitiva

La lingüística cognitiva es una corriente que se opone a la concepción del lenguaje como un sistema de símbolos abstractos y autónomos, desligado de la experiencia humana. Esta perspectiva entiende al lenguaje como una manifestación de la *experiencia corpórea*, es decir, como un fenómeno anclado en la interacción del ser humano con su entorno y en los procesos cognitivos que estructuran el significado. La idea está basada en el llamado *experiencialismo*, que postula que el conocimiento y el lenguaje surgen de la percepción y la acción en el mundo físico (Johnson, 1987).

Uno de los conceptos clave dentro de esta corriente es la metáfora conceptual, entendida como un mecanismo cognitivo que permite estructurar y organizar el pensamiento mediante la proyección de un *dominio¹ origen* de experiencia en otro *domino destino* (Cuenca, 2006). Esta proyección ocurre a través de *esquemas de imagen*, que son patrones recurrentes en la cognición humana y que permiten conceptualizar experiencias abstractas a partir de estructuras perceptuales y motoras más concretas (Johnson, 1987). De esta manera, el lenguaje no solo refleja el pensamiento, sino que también contribuye a darle forma, basándose en estructuras cognitivas profundamente arraigadas en la experiencia sensoriomotora.

La *metáfora conceptual* es una proyección de ciertas similitudes de un *dominio cognitivo origen* a un *dominio destino*, por ejemplo, ‘esa persona es una araña panteonera’, proyecta ciertas características de un dominio origen ‘araña panteonera’ que tienen relación con la experiencia perceptual de lo que es ser sigiloso o peligroso, y se proyectan sobre el dominio destino que es ‘una persona’ con ciertas estructuradas incorporadas, que en imaginario colectivo se asocian con personas sigilosas, audaces y peligrosas, sin que esto signifique literalmente que la persona sea como tal, una araña; es decir, mediante estas expresiones podemos comprender y experimentar un dominio conceptual en términos de otro, de manera que la metáfora conceptual subyacente podría ser: *una persona sigilosa y malvada es como un animal sigiloso y peligroso*. En este sentido, Lakoff y Johnson (1986) explican que “la metáfora impregna la vida cotidiana, no solo el lenguaje, sino también el pensamiento y la acción. Nuestro sistema conceptual, que guía lo que pensamos y hacemos, es fundamentalmente de naturaleza metafórica” (p. 5), De ahí la importancia de reconocer en

¹ Entendemos por *dominio* una red coherente de conceptos que utilizamos para entender o estructurar una experiencia en un área específica de la realidad. Para que pueda haber una metáfora se requiere una *proyección* la cual entendemos como el proceso mediante el que ciertas estructuras de un *dominio origen* se trasladan al *dominio destino* para darle sentido al segundo. Por ejemplo, “La vida es un viaje”, donde el viaje sirve como un modelo para entender la vida.

nuestras expresiones, incluso las más ordinarias, la metáfora como forma de generar conocimiento y actitudes para encaminarnos a la acción.

Como un subtipo de las metáforas conceptuales, los autores introducen el concepto de *metáforas ontológicas*, las cuales nos permiten conceptualizar experiencias abstractas, como emociones o actividades, tratándolas como entidades o sustancias concretas. Esto facilita que podamos referirnos a ellas, cuantificarlas o incluso agruparlas, otorgándoles una presencia más tangible en nuestro pensamiento y lenguaje cotidiano; es decir, la manera de percibirlas, por ejemplo: *estoy perdiendo el control*, donde la emoción es la abrumadora sensación de estrés y se le otorga tangibilidad, como si fuera algo que se dirige o conduce y se fuera a perder el control de ello. Otro ejemplo, como se verá en nuestras instancias más adelante en náhuatl es *Yonikasik*, que significa 'ya lo he agarrado/ ya lo agarré' y se traduce como 'ya entendí'. Esta metáfora para la mayor parte de la población mexicana es coincidente con su uso en español, ya que de manera cotidiana se emplea una metáfora muy similar para la misma idea: 'ya le agarré (la onda)', en donde las ideas se vuelvan tangibles como un objeto que se puede atrapar o agarrar (con fuerza).

En concreto, Cuenca (1999, p. 101) menciona que la *metáfora conceptual* se define como "la proyección de unos conceptos desde un dominio conceptual (el dominio origen) hacia otro dominio conceptual (el dominio destino)"; es decir, conforma un mecanismo cognitivo que permite comprender conceptos abstractos en términos de otros más concretos y así se facilita la organización y comprensión de nuestra experiencia, ya sea que hablemos, expresemos o expliquemos algo, es decir, que seamos los emisores, o bien los receptores.

2.2. Metáforas y cosmovisión en lenguas indígenas

Las lenguas indígenas presentan una fuerte interconexión entre lenguaje, cultura y pensamiento. Palmer (1996) afirma que "las categorías conceptuales y lingüísticas están profundamente arraigadas en las prácticas culturales de una comunidad" (p. 112), lo que

significa que el uso de metáforas en estas lenguas no solo comunica, sino que también preserva la cosmovisión de sus hablantes.

En estudios comparativos, Hill & Hill (1986) analizaron lenguas indígenas mesoamericanas y concluyeron que "la metáfora es un vehículo fundamental para la transmisión del conocimiento tradicional y la estructura social" (p. 67). En este sentido, el náhuatl, con su propia abundancia de términos relacionados con los saberes, valores y vínculos con la naturaleza, así como la incorporación de conceptos más recientes en su historia, son transmitidos sobre todo oralmente de generación en generación. Sus expresiones léxicas y morfológicas en muchas ocasiones contienen tanto metáforas vivas como muertas² y ello refleja la evolución de la lengua así como la relación de una comunidad con su entorno.

2.3. Traducción y metáfora

La traducción de metáforas de lenguas originarias a lenguas como el español presenta múltiples desafíos debido a las diferencias estructurales y conceptuales. Rojo & Ibarretxe-Antuñano (2019) destacan que "la traducción de metáforas implica no solo la transferencia de términos, sino también la reconstrucción de marcos conceptuales" (p. 21), lo que obliga a los intérpretes a buscar dominios cognitivos en la lengua meta, lo que también se hace con metáforas.

En este contexto, Hermans (2020) distingue tres tipos de traducción: literal, morfológica y metafórica. La traducción literal, aunque útil en algunos casos, puede resultar problemática cuando la metáfora en la lengua de origen tiene un significado cultural profundo que no se puede traducir directamente. La traducción morfológica se enfoca en el análisis de los componentes lingüísticos del léxico para encontrar equivalencias, sin embargo, los morfemas tampoco escapan de un análisis metafórico; por ejemplo, en náhuatl *Xolopijtli* es una

² "Metáfora muerta" hace referencia a metáforas que están tan interiorizadas y fosilizadas que el hablante nativo ya no es capaz de reconocer que en cierta parte de su discurso las hay, por ejemplo, cuando alguien dice "apaga la luz" difícilmente hallará una metáfora en esta expresión. *Apagar* es un concepto asociado con extinguir fuego.

expresión que se utiliza para referirse a lo que en español podría ser un diablo o un demonio, donde el morfema *xolo-* significa monstruo y *pijtli* significa hijo³, de manera que mientras que la traducción literal nos implica traducir como *hijo de monstruo*, la metáfora nos permite inferir a través de una metáfora conceptual que *un ser maligno puede ser hijo de un monstruo* y a su vez, en el proceso de traducción, la metáfora subyacente podría ser *el hijo de un monstruo es un ser sobrenatural maligno* (basados en la tradición judeocristiana de lo que es un “demonio”), implica la creación de nuevas metáforas en la lengua meta que conserven la esencia del significado original.

Así que encontraremos metáforas no solo a nivel léxico-sintáctico sino a nivel morfológico, si bien esto no es una novedad, es de conocimiento general que los componentes de una lengua evolucionan por flexión, derivación o composición y pueden ir cambiando sus categorías gramaticales o sus funciones intraléxicas, es conveniente recordarlo porque ha resultado bastante útil recurrir a ello para explicar la morfología. En concordancia con lo anterior, Nida (1964) enfatiza la importancia de considerar el contexto cultural en la traducción, argumentando que "una traducción efectiva no solo transmite significado, sino que también preserva la intención comunicativa del texto original" (p. 125). Aplicado al proceso de traducción del náhuatl, esto significaría que la traducción de sus metáforas debe tomar en cuenta la cosmovisión de las culturas náhuatl para evitar la pérdida de sentido y de igual manera al hacer la interpretación hacia el español, en este caso, de México, que es la constelación multicultural.

3. Metodología

3.1. Identificación de los participantes y observación

³ En náhuatl, el sufijo -tl y -tli (entre otras variantes morfológicas) tienen la función de indicar sustantividad, al ser una lengua aglutinante, cuando se une con otra palabra en el proceso de composición, únicamente el lexema final conserva este afijo, por ello *xolotl* pierde -tl en esta palabra.

Existen problemas asociados con la obtención de datos lingüísticos, ya sea a través de grabaciones elicidas⁴ o del habla espontánea, en muchos casos debido a la actitud de los hablantes hacia los investigadores, a quienes no perciben de manera muy positiva y esto tiene su razón de ser en que los pueblos originarios han sido históricamente objeto de abusos, engaños y políticas que no han generado condiciones de equidad ni de igualdad. Por esta razón, es de esperarse que muchas comunidades no accedan fácilmente a estudios que les resulten extraños o que no perciban un beneficio práctico en sus vidas cotidianas, así como una mejora en su calidad de vida o de su comunidad. A esto se suma el desgarrador estado de violencia criminal en que se ve sometida la población y que ocasiona más desconfianza aún, así como condiciones de inseguridad para investigadores que son percibidos como desconocidos y potencialmente peligrosos en algunos casos.

Ante esta situación, una de las metodologías para acceder a la interacción con hablantes de una lengua originaria hemos recurrido a la propuesta de Lesley Milroy (1980), quien resalta en su trabajo *Lenguaje y redes sociales* la importancia de dichas redes⁵ para la selección de informantes idóneos, destacando que la integración de un individuo en su comunidad influye significativamente en su comportamiento lingüístico. Esta integración se evalúa en función de criterios que permiten identificar a individuos cuya habla refleja fielmente las características lingüísticas de su comunidad debido a su fuerte integración social:

- Pertenencia a un grupo territorial denso.
- Vínculos de parentesco significativos en el vecindario.
- Trabajo en el mismo lugar que al menos otros dos miembros de la misma área.
- Asociación voluntaria con compañeros de trabajo en horas de ocio.

Respecto al número de personas a considerar al buscar informantes, Milroy no establece un número fijo o aproximado, aunque enfatiza la importancia de seleccionar individuos con altos niveles de integración en redes sociales densas, ya que su habla puede ser más

⁴ En lingüística, la elicitation “es el proceso de guiar al hablante hacia producciones específicas de lenguaje de interés, tratando de mantener tanto como sea posible las condiciones naturales del uso lingüístico, para asegurar que los datos sean representativos y útiles para el análisis” Chelliah, S. L., & de Reuse, W. J. (2011). *Handbook of descriptive linguistic fieldwork*. Springer. (p. 212).

⁵ Milroy define una *red social* como la estructura de relaciones personales que un individuo mantiene en su vida cotidiana, abarcando conexiones familiares, laborales, de amistad y de vecindad; es decir, se centra en cómo las interacciones sociales específicas influyen en el comportamiento lingüístico de las personas.

representativa de las normas lingüísticas comunitarias. Más que establecer un número de hablantes, la propuesta es identificar patrones recurrentes.

En nuestro caso, contamos con la ventaja de ser un grupo de investigación en el que dos integrantes somos originarios de comunidades indígenas nahua-hablantes. Al elegir a nuestros informantes, decidimos iniciar con nuestras familias, ya que estas cumplen con los cuatro criterios mencionados y, en cierto grado, nosotros también al ser miembros de estas familias que guardan fuertes conexiones comunitarias. En conversaciones cotidianas, hicimos preguntas reflexivas sobre el concepto de metáforas y el uso que hacemos de ellas, preguntamos sobre expresiones que escuchamos en la vida cotidiana, porque de algunas de ellas, nosotros no éramos del todo conscientes de su significado marfológico. Esto nos permitió iniciar un proceso de observación participativa en el marco de la actividad etnográfica, mediante la cual pudimos entablar diálogos, discusiones e interacciones que nos permitieron recopilar algunos datos que, como hablantes de la lengua, llamaron nuestra atención por su versatilidad o complejidad al intentar traducirlos al español.

Esta fue la primera fase de nuestra investigación. Es importante aclarar que solo pudimos realizar una o dos notas etnográficas, ya que nuestra presencia en la comunidad fue breve y la interacción nos impedía contar con un espacio adecuado para escribir nuestras notas porque por ningún motivo sería natural escribir sobre lo que hablamos mientras conversábamos, ello rompería el ambiente de confianza idóneo para el diálogo. No obstante, logramos conservar un pequeño acervo de vocablos que expondremos más adelante para su discusión.

3.2. Identificación de expresiones nahuas a analizar (corpus)

Recordamos a nuestras y nuestros lectores que la principal motivación de este trabajo radica en comprender el papel de la metáfora en la traducción e interpretación de los vocablos del náhuatl al español. Nuestro objetivo no fue recolectar un numeroso corpus de ítems léxicos, sino encontrar patrones recurrentes que nos permitieran comprender, explicar y vincularnos

mejor con otros estudiantes y docentes, con el objeto, entre otros, de revitalizar nuestras lenguas en contextos hispanohablantes. En lo que sigue damos cuenta del proceso realizado:

1. *Observación e identificación de tipos de construcciones morfológicas.*

Se encontró que muchas expresiones o vocablos tienen una traducción relacionada con una equivalencia, por ejemplo, *pijtli* que significa "hijo" y se traduce de manera directa por dicha equivalencia a la lengua destino; en cambio, encontramos que las palabras compuestas por más de un morfema léxico eran más difíciles de traducir; es decir, aquellas que son construidas mediante un *proceso de composición* presentaban mayor dificultad para ser explicadas a otras personas y, para nosotros, resultaba complicado interpretar su significado. Esta dificultad aumentaba al intentar traducir la palabra problemática, debido a la dificultad de precisar un significado definido en una palabra o concepto específico.

2. *Identificación de patrones recurrentes.*

Posteriormente, *identificamos* algunas palabras que contenían lexemas repetidos en varias construcciones. Aunque sus significados mantenían cierta relación entre ellas, cada palabra poseía un significado distintivo respecto de la otra, como *tona-ji/Sol*, *día* y *Tona-yan/Sol-lugar*.

3. *Identificación de expresiones con potencial metafórico.*

También encontramos palabras cuyos lexemas no eran tan productivos en el sentido de que su aparición fuese recurrente en varias expresiones; sin embargo, tienen un alto contenido de interpretación metafórica, como *mets-tona/luna-sol* ‘brillo de luna’.

4. *Ánálisis morfológico y semántico.*

Analizamos los morfemas de cada expresión; se analizaron en detalle para obtener un panorama más amplio tanto del significado literal de los mismos, así como de su interpretación en la traducción al español, para permitir que el lector tenga una mejor comprensión de la construcción del ítem léxico.

El análisis morfológico de palabras compuestas en náhuatl nos permitió identificar cómo se estructuran sus metáforas internas y cómo pueden ser trasladadas al español. Ha aquí algunos ejemplos:

- *Tlanesi* ('amanecer'), traducido literalmente como "algo que se ve", lo que enfatiza la relación entre la luz y la visibilidad.
- *Teskatl* ('espejo'), compuesto por *tetl* ('piedra'), el interfijo -sk- de carácter fonológico sin significado, solo aporta estructura fonológica, y *atl* ('agua'), lo que remite a la capacidad reflectante en una especie de "agua endurecida" o de piedra.
- *Tonalmiktli* ('día de muertos'), que conecta la noción de *tonal* ('día' o 'destino') con la muerte como parte del ciclo vital.

Todas las expresiones se dividieron en morfemas, se utilizaron glosas para mostrar su significado interno, y se presenta su significado traducido.

En total se seleccionaron 31 instancias para ser analizadas, estas se dividieron en 5 grupos: 1) Composiciones regidas por *Tonal* (Sol) con 15 instancias. 2) Composiciones regidas por *Tetl* (Piedra) con 5 instancias. 3) Composiciones regidas por *San* (Sólo) con 3 instancias. 4) Composiciones varias, con 8 instancias. Para fines de este trabajo y por cuestiones de extensión, solo se presentan las composiciones correspondientes a *Tonal* para guiar la discusión.

5. Interpretación de la metáfora conceptual.

Con la finalidad de brindar una explicación más clara sobre el vocablo, se realizaron interpretaciones a partir de la inferencia de la metáfora conceptual (como se mostrará en tablas más adelante) para mostrar ejemplos de la misma y cómo es que esta representa un apoyo crucial en el proceso de traducción.

3.3 Limitaciones del estudio

Es importante mencionar que esta investigación tiene una orientación descriptiva. Asimismo, queremos comunicar a quienes nos leen que la selección de palabras o expresiones en náhuatl posee una carga subjetiva, la cual reconocemos; sin embargo, también queremos enfatizar que, gracias a nuestra formación en lingüística y literatura, contamos con cierta

sensibilidad para atender aspectos relevantes en el análisis de las lenguas. En particular, poseemos una habilidad metalingüística que nos permite analizar los datos con mayor precisión. Además, dos de nosotros somos hablantes de náhuatl y contamos con el apoyo en este trabajo colaborativo de un lingüista para llevar a cabo la descripción e interpretación conforme a la lingüística estructuralista y la lingüística cognitiva (experiencialista).

4. Las metáforas conceptuales en el proceso de traducción-interpretación

A continuación, presentamos cuatro tablas con sus respectivos análisis morfológicos, en ellas se pueden encontrar las glosas de cada morfema, el significado traducido de manera tradicional y la metáfora conceptual, explicada desde el español, pretende dar sentido al vocablo en náhuatl, a partir de ellas expondremos brevemente las relaciones que guardan entre sí y que reflejan en parte la cosmovisión náhuatl, así como la cosmovisión desde el español a partir del ejercicio analítico.

4. 1. Composiciones regidas por Tonal (Sol)

Tonal es el ingrediente principal de este conjunto de vocablos. Ha llamado nuestra atención por aparecer en varias palabras, y muchas más, además de las que aquí se presentan. Para la gente especializada, no será extraño que también abunden palabras que contengan el morfema de tierra, fuego, agua, viento, etcétera, que al igual que Tonal, forman una familia de composiciones muy interesantes de observar. Por ahora centrémonos en la tabla 1.

Tabla 1

Análisis gramatical y metáforas conceptuales en expresiones con -Tona-/Tonal-

No	Palabras o expresiones en náhuatl	Morfemas	Glosa	Traducción al español	Metáfora conceptual subyacente
1	Tonatiuh	{Tona-} { -tiuh }	Sol, Deidad	Dios del sol	El sol es una entidad divina que regula la vida
2	Tonajli / Tonalli	{Tona-} { -lli }	Sol, Día	Sol o día	El tiempo y la luz solar son una unidad inseparable
3	Ni tonalmiki	{Tonal-} { -miki }	Sol / Calor, Morir	Muero de calor / Estoy cansado	El sol es calor
4	Ni tonalhuilo	{Tonal-} { -huilo }	Sol, Perjudicar	Me está dando el sol	El sol es una agente que causa daño
5	Ni no tonalsehuis	{Ni-} {no-} {tonal-} { -sehuis }	Yo, Mi, Sol, Apagar / Descansar	Voy a descansar / a dormir	El soles calor
6	Tonalmijli	{Tonal-} { -mijli }	Sol / Día, Milpa	Tiempo de la siembra	El sol es un regulador del ciclo agrícola
7	Tonalpuajli	{Tonal-} { -puajli }	Sol / Día, Conteo	Calendario	El tiempo es el resultado de los días de sol
8	Tonalmeyotl	{Tonal-} { -meyotl }	Sol, Resplandor / Naciente	Amanecer	El sol es una entidad que nace y muere
9	Toneuistli	{Tonal-} { -euistli }	Sol, Ardor	Ardor del sol (quemadura)	El sol es calor, fuego
10	Metstona	{Mets-} {tona-}	Luna, Sol	Brillo de la luna	La luz lunar es parte del sol
11	Tonaltsintli	{Tonal-} { -tsintli }	Sol, Diminutivo	Sol (honorífico)/solecito	El sol es una entidad a la que se respeta / del que se habla con cariño
12	Tona	{Tona-}	Sol / Calor	Hace calor	El sol es el calor
13	Tonayan	{Tona-} { -yan }	Sol, Lugar	Donde sale el sol	El sol es un punto de partida del día o la vida
14	Tonalxochitl	{Tonal-} { -xochitl }	Sol, Flor	Flor de sol (girasol)	El girasol es una manifestación de la esencia solar
15	Tonalmiktl	{Tonal-} { -miktl }	Día, Muerte	Día de muertos	El sol es un día de culto

Fuente: propia

Nota. Es importante aclarar que en la tabla no se ha hecho la separación de los sufijos que indican sustantividad como {-tl}, {-tli} o {-li}, entre otros. El motivo es que su función añadir un rasgo semántico que para fines de este estudio no consideramos relevante y, por otra parte, hacemos así más sencilla la lectura de los datos en la tabla.

A partir de la siguiente tabla presentada, podemos identificar varios patrones en la estructura morfológica, así como en las metáforas conceptuales subyacentes a las expresiones

en náhuatl relacionadas con *Tonal* (*o Tona*). A continuación, presentamos el análisis un poco más detallado y la discusión en torno a las metáforas conceptuales asociadas a los vocablos.

4. 2. Patrones en la Morfología

Como se puede observar, la *base* morfológica de estas expresiones es {Tona-} o {Tonal-}, lo que indica una relación con el sol, el calor o la luz. Esta raíz léxica aparece con otras raíces léxicas y algunos sufijos de sustantividad. Los sufijos modifican el significado de la base, agregando aspectos semánticos específicos: {-miki}, relacionado con la muerte, el sufrimiento o el agotamiento extremo (Tonalmiki) o {-mijli} y {-puajli}, asociados con el calendario agrícola y la medición del tiempo solar.

4. 3. Patrones en las Metáforas Conceptuales vs traducción

Las metáforas conceptuales presentadas en la tabla pretenden apoyar una mejor traducción del náhuatl al español y permiten, desde nuestra perspectiva, una comprensión más global del significado de los vocablos por dos motivos: el primero es que la metáfora aporta señales de un contexto de la cosmovisión y, al mismo tiempo, se establece una correlación entre la cosmovisión y el significado, no solamente como una entrada de diccionario. Se analiza cada expresión en tres niveles: su traducción literal, la metáfora conceptual subyacente y la manera en que esta metáfora amplía la interpretación. Hemos agrupado las metáforas conceptuales en *patrones comunes*, destacando cómo amplían el acceso a la cosmovisión.

1. El sol como entidad reguladora de la vida y el tiempo

En náhuatl, el sol no solo se concibe como un astro, sino como un principio que *estructura el tiempo y los ciclos naturales*. No solo mide los días, sino que *es la base misma del concepto de temporalidad y dirección*, como sugiere la tabla 2.

Tabla 2

Metáforas asociadas a la regulación de la vida y el tiempo

Expresión en náhuatl	Traducción literal	Metáfora conceptual
Tonatiuh (<i>Dios del sol</i>)	"Dios del sol"	"El sol es una entidad divina que regula la vida"
Tonajli / Tonalli (<i>Sol o día</i>)	"Sol o día"	"El tiempo y la luz solar son una unidad inseparable"
Tonalpuajli (<i>Calendario</i>)	"Calendario"	"El tiempo es el resultado de los días de sol"
Tonayan (<i>Donde sale el sol</i>)	"Donde sale el sol"	"El sol es un punto de partida del día o la vida"

Fuente: propia

Mientras que en español el tiempo y el día pueden existir sin referencia directa al sol, en náhuatl *son conceptos inseparables*. La metáfora conceptual ayuda a entender cómo el sol mantiene en orden la existencia y da lugar a la vida.

2. El sol como generador de calor, fuego y desgaste

El náhuatl enfatiza el *impacto físico del sol en el cuerpo y el entorno*, describiéndolo no solo como luz, fuego y calor, sino como *una presencia activa que afecta la vida diaria*, como lo sugiere la tabla 3.

Tabla 3

Metáforas asociadas con fuente de calor, fuego y desgaste

Expresión en náhuatl	Traducción literal	Metáfora conceptual
Tona (<i>Hace calor</i>)	"Hace calor"	"El sol es el calor"
Ni tonalmiki (<i>Muero de calor</i>)	"Muero de calor"	"El sol es calor"
Ni tonalhuilo (<i>Me está dando el sol</i>)	"Me está dando el sol"	"El sol es un agente que causa daño"
Ni no tonalsehuis (<i>Voy a descansar / dormir</i>)	"Voy a descansar"	"El sol es calor"
Toneuistli (<i>Ardor del sol / quemadura solar</i>)	"Ardor del sol"	"El sol es calor, fuego"

Fuente: propia

En español, el calor puede venir de distintas fuentes, mientras que en náhuatl, al menos lexicalizado en estas expresiones, *siempre es el sol quien lo genera*. Además, en español

"descansar" no implica escapar del sol, pero en náhuatl sí, resaltando su impacto constante en la vida diaria y probablemente por la actividad agrícola.

3. El sol como un ciclo de nacimiento, muerte y transformación

El sol en náhuatl no es estático, sino que *nace, muere y renace constantemente*, estableciendo paralelos con la vida humana y las tradiciones en los rituales. Ver tabla 4.

Tabla 4

Metáforas asociadas a los ciclos de nacimiento y muerte

Expresión en náhuatl	Traducción literal	Metáfora conceptual
Tonalmeyotl (<i>Amanecer</i>)	"Amanecer"	"El sol es una entidad que nace y muere"
Tonalmikti (<i>Día de muertos</i>)	"Día de muertos"	"El sol es un día de culto"

Fuente: propia

El amanecer en náhuatl *no es solo el inicio del día*, sino el *renacer del sol*. Asimismo, el Día de Muertos no es solo una conmemoración, sino un *momento de conexión con los ciclos del sol y la muerte*.

4. El sol como un vínculo con la naturaleza y los astros

En náhuatl, el sol no existe de forma aislada: *se interrelaciona con la luna, las flores y otros elementos naturales*. Ver tabla 5

Tabla 5

Metáforas asociadas a característica de otros cuerpos

Expresión en náhuatl	Traducción literal	Metáfora conceptual
Metstona (<i>Brillo de la luna</i>)	"Brillo de la luna"	"La luz lunar es parte del sol"
Tonalxochitl (<i>Flor de sol / girasol</i>)	"Flor de sol (girasol)"	"El girasol es una manifestación de la esencia solar"

Fuente: propia

En español, la luna y el sol son astros independientes, mientras que en náhuatl *la luna es un reflejo del sol o posee una fuerza luminosa como la de él*. También, el girasol no es solo una flor que sigue al sol, sino *una manifestación directa de su energía*.

5. El sol como una presencia venerable

El sol no es solo una entidad física en la lengua náhuatl, sino también *un ser que se respeta y al que se puede hablar con cariño*, como a un padre o a una madre, como lo sugiere la tabla 6.

Tabla 6

Metáfora asociada a lo venerable

Expresión en náhuatl	Traducción literal	Metáfora conceptual
Tonaltsintli (<i>Solecito / sol honorífico</i>)	"Solecito"	"El sol es una entidad a la que se respeta o del que se habla con cariño"

Fuente: propia

Mientras que en español el diminutivo "-ito" indica tamaño o afecto, en náhuatl *también es una expresión de respeto*, esta forma ha perdurado incluso hasta nuestros días y ha permeado en la sociedad mexicana. En este caso, *tonaltsintli* no solo significa "sol pequeño", sino una forma *afectuosa y reverencial* de hablar sobre el sol o hablarle directamente al sol en la vida cotidiana.

4.4. Expansión del significado transmitido

La tesis de este trabajo es que metáfora conceptual en la traducción del náhuatl permite *preservar la cosmovisión nahua*, evita que el significado de las palabras se pierda en equivalencias superficiales en español. Sin esta aproximación, la traducción perdería profundidad y no reflejaría la visión del mundo implícita en la lengua náhuatl, como ocurre cuando se consultan glosarios o diccionarios, donde el lector no hablante se enfrenta a una total falta de competencia causada por la falta de contenido cultural.

Las metáforas conceptuales nos permiten interpretar y expandir los horizontes de posibilidades de interpretación de una forma más inmersiva, enriqueciendo los usos de diccionarios, análisis morfológicos, uso de reglas gramaticales y muy probablemente el aprendizaje.

6. Reflexiones finales

5.1. El papel de la metáfora en la revitalización lingüística

El reconocimiento y el uso consciente de las metáforas para comprender y explicar mejor expresiones en náhuatl contribuye a la revitalización de la lengua en dos sentidos; por un lado, permite que haya comunicación dirigida al aprendizaje de saberes culturales y lingüísticos, mientras que por otra parte, los estudiantes que hablan lenguas indígenas pueden encontrar un espacio para comunicar o desarrollar aspectos de su lengua en contextos donde el español prevalece como lengua de uso cotidiano, como es el caso de los recintos universitarios de Guerrero. Además, permite desarrollar competencias comunicativas al comprender y ejercitarse en el funcionamiento de generación de metáforas.

5.2 La metáfora como herramienta para la enseñanza del náhuatl

Las metáforas pueden ser empleadas como una estrategia pedagógica para la enseñanza del náhuatl a hablantes no nativos, permitiendo una mejor comprensión de su estructura conceptual y, de profundizar más en los dominios cognitivos, la cosmovisión podría ser más interiorizada porque estos están relacionados con los saberes y los morfemas de la lengua. Esto ya ha sucedido en el aula, con muy buenos resultados, puesto que al emplear las metáforas se crean ambientes de curiosidad en donde los diálogos se transfieren fuera de las aulas para continuar con el desarrollo de aprendizaje comunitario.

La sistematización de métodos que se apoyen o auxilien de las metáforas no es algo nuevo. En algunos estudios de lingüística aplicada, se ha planteado la enseñanza de recursos culturales como refranes, unidades fraseológicas (Vargas Luna, 2025) que configuran proyecciones metafóricas, al igual que otros recursos retóricos. La inclusión de estrategias metafóricas en la enseñanza del náhuatl podría mejorar la comprensión de aquellos interesados

en aprender la lengua y contribuir a la revitalización entre hablantes tanto nativos como no nativos.

5.3 Dificultades en la traducción de metáforas náhuatl-español

La falta de equivalencias exactas y las diferencias estructurales entre ambas lenguas dificultan en ocasiones la traducción. Fauconnier y Turner (2002) tienen la premisa de que "el pensamiento humano se basa en la combinación de múltiples espacios mentales para construir significado" (p. 45), lo que implica que las metáforas pueden ser reformuladas de acuerdo con el contexto cultural y, en este caso, a las necesidades de los hablantes para hacer proyecciones que permitan la comprensión de significados de superficie y subyacentes.

La traducción de expresiones, sobre todo compuestas, del náhuatl al español no pueden realizarse de manera literal, sino que deben considerar estrategias adaptativas para preservar su significado cultural y conceptual, atendiendo a la estructura interna de las palabras y de las narrativas que subyacen a ellas.

Bibliografía

- Arduini, S. (2002). *Prolegómenos a una teoría de la traducción*. Cátedra.
<https://doi.org/10.2307/j.ctv1xx9j7>
- Comrie, B. (1989). *Language universals and linguistic typology: Syntax and morphology*. University of Chicago Press.
- Cuenca, M. J. (2007). *Introducción a la lingüística cognitiva*. Ariel.
<https://doi.org/10.2307/4168983>
- Fajardo Uribe, Luz Amparo. (2006). La metáfora como proceso cognitivo. *Forma y Función*, (19), 47-56. Recuperado de
http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0120-338X2006000100003&lng=en&tlang=es
- Fauconnier, G., & Turner, M. (2002). *The way we think: Conceptual blending and the mind's hidden complexities*. Basic Books.
- Hanks, W. (1990). *Referential practice: Language and lived space among the Maya*. University of Chicago Press.
- Hill, J. H., & Hill, K. C. (1986). *Speaking Mexicano: Dynamics of Syncretic Language in Central Mexico*. University of Arizona Press.
- Ibarretxe-Antuñano, I. (2013). *The relationship between conceptual metaphor and culture. Review of Cognitive Linguistics*, 11(1), 1-24.
<https://doi.org/10.1075/rcl.11.1.02iba>
- Johnson, M. (1987). *The body in the mind: The bodily basis of meaning, imagination, and reason*. University of Chicago Press. Recuperado de
<https://www.amazon.com/Body-Mind-Bodily-Meaning-Imagination/dp/0226403173>
- Kövecses, Z. (2010). *Metaphor: A practical introduction*. Oxford University Press.
- Lakoff, G. (1993). *The contemporary theory of metaphor*. En A. Ortony (Ed.), *Metaphor and thought* (2^a ed., pp. 202-251). Cambridge University Press.
<https://doi.org/10.1017/CBO9781139173865.013>
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1986). *Metáforas de la vida cotidiana*. Cátedra. Recuperado de https://www.catedra.com/primer_capitulo/metaforas-de-la-vida-cotidiana.pdf
- Launey, M. (2011). *An introduction to Classical Nahuatl*. Cambridge University Press.
- León-Portilla, M. (2002). *La filosofía náhuatl estudiada en sus fuentes*. UNAM.
- Luarsabishvili, V. (2016). *La traducción de la metáfora: apuntes teórico-prácticos. trans-kom*, 9(2), 305-314. Recuperado de https://www.trans-kom.eu/bd09nr02/trans-kom_09_02_08_Luarsabishvili_Metafora.20161220.pdf

- Milroy, L. (1980). *Language and social networks*. Basil Blackwell. Recuperado de <https://www.researchgate.net/publication/240764614> Redes sociales y sociolinguistica
- Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating*. Brill.
- Rojo, A., & Ibarretxe-Antuñano, I. (2013). *Cognitive linguistics and translation: Advances in some theoretical models and applications*. De Gruyter.
- Vargas Luna, M. B. (2025). *Relevancia de las unidades fraseológicas en la enseñanza del español como lengua extranjera: Aportes desde el análisis lingüístico* [Tesis doctoral, Universidad Veracruzana]. Universidad Veracruzana, Facultad de Idiomas.
- Vermeer, H. J. (1989). *Skopos and commission in translational action*. *TextconText*.